

Poems in English and Chinese



English and Chinese Poetry

By

The Yangquan Women Writers Group





Marguerite Carstairs 2010



Marguerite Carstairs 2010

The Young girl is the spring when she smiles

And shares her delight in being alive

A part of the World

A growth of joy

The maiden loves and weds

And brings another Spring into her world.

She now becomes the Summer

Rich and ripe

Glowing in warmth and love

The summer wine

When spring becomes a bride and brings forth

Another spring

Summer becomes the autumn

Harvesting her prime for the wealthy

Of the future

Mature and fulfilled, a happy time



Alas the winter wind blows cold, and soon the autumn

Fades to winter wind

Alone again, the woman Bides her time

Knowing that she has

Left a legacy behind



女人的四季 (Seasons of Woman)

马吉 卡斯戴尔斯

青春少女即是春天

当她微笑时

可把四季的活力分辨

啊，半边天

欢乐不断

少女的婚恋

带来了第二个春天

恰似成熟的夏天

又似夏天的美酒

洋溢着温情和爱恋

当春天变成了新娘

而且诞生了又一个春天

夏天便转入了秋天

开始收获她

未来的成果

成熟而充实

幸福美满

冬日的风寒

掩卷了秋天

此刻的女人

仍独守良缘

她很清楚

自己的遗产



Full Moon

Maggi Carstairs

Last night I woke to bright light on my face

The window shone like day

I opened all and stood and gazed

At the full moon in the sky

Memories came rushing back to me

My father angry when the moon was full

Full of unspent passion

Mother crying softly in the room

Children huddled together scared

And I, the artist, singing at the moon

Laughing at the beauty all around

Then overcome with joy

Holding hands and walking in the night

Love Under the blossom trees of youth

So full of life

The God's laugh at the mortals

So in tune with moonlight

The Fisherman quietly gets his boat ready

The farmer watches for his crop

The tides pour in and overtake their boundaries

Marking time until the next full Moon



圆月

(Full Moon)

马吉 卡斯戴尔斯

昨夜梦醒 月光洒在脸庞

满室辉煌 如同白昼时光

立时开窗 伫立向外张望

月挂半空 如此清晰明亮

儿时记忆 立时重现眼前

月圆时分 父亲生气发难

如月之光 尽情发泄无沿

妈妈啜泣 轻轻躲在一边
儿女恐惧 相拥蜷缩一团

我似演员 径自对月欢唱
笑对四周 美妙少年时光

情不自禁 牵手行进无妨
旁若无人 哪管夜深情殇

青春之树 庇荫花下之爱
枝繁叶茂 青春活力张扬

上帝嘲笑 人之生命非常
笑声伴随 明亮皎洁月光
渔夫无言 默默备船出港

农夫精心 耕种收割打场

波涛翻滚 淹没海陆之疆

时光如流 期与圆月共享



Memory

Marguerite Carstairs

Pink roses

When I breathe their scent

The old house with the roses floods my senses

Taking me to a past where

Young and free

Roses ruled my life

Musk and Opium

The first perfume ever bought for me

Heavy and nauseating

Cloying

Making me feel ill enough

To return the gift

And cry

Roast Meat

The first meal in a friend's new home

Tempting the invitation

Titillating the tastebuds

Yearning for the meal to be done

With gravy and horse radish

And baked potatoes

The scent of God

My favourite scent

The odour of a new baby

Washed and fresh

Johnson's baby shampoo,

Smelling of Talc and milk and baby smells

The infant in my arms

All mine



记 忆 (Memory)

玛格丽特 卡斯戴尔斯

可爱的红色的玫瑰

当我闻到它的花香

会感觉到满屋飘香

还会带我回到以往

青春浪漫无拘无束

生息于玫瑰花之乡

阿片加麝香

首次买来为我化妆

厚厚涂抹恶心呕肠

腻烦过后

倍感惆怅

送还礼物

大哭一场

烤肉喷香

朋友新居初品无妨

盛情邀访难以抵挡

味蕾兴奋馋涎口张

渴望美餐可口品尝

萝卜色拉浇上肉汤

烧烤土豆

无与伦比

我的最香

幼婴之味

冲刷净光

庄臣洗发

滑石粉香

婴孩乳臭

尽在臂膀

终生难忘

鸣蝉调

文瑾

新秋凉，

菊丝长，

月光共一窗，

满目浓华皆凋伤。

烟云薄，

群雁空，

风露人肝肠，

蝉鸣声声征袖霜。

夕阳落，

野鹤归，

何处煮杏酒，

与谁共饮满屋香？

Cicada Tune

Wenjin

The early autumn cool

The chrysanthemum petal lace long

The moonlight fulfilled the window

The sight is enriched wither and fall

The twilight mist and clouds thin

The wild geese rare and gone

The bivouac is cruel

The cicada is crying and the campaign frostbitten

The sun is setting

The crane is returning

Where the wine is being boiled

For the drinkers sharing the fragrance

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

